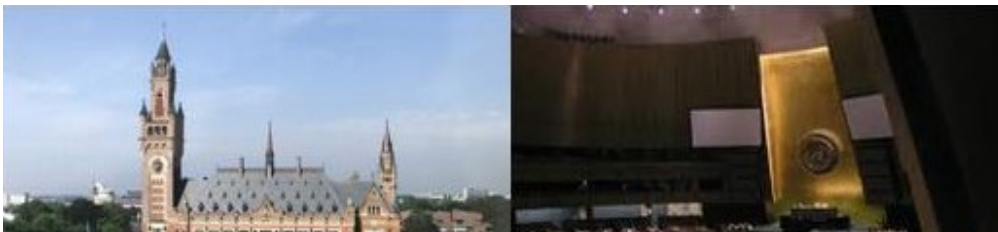
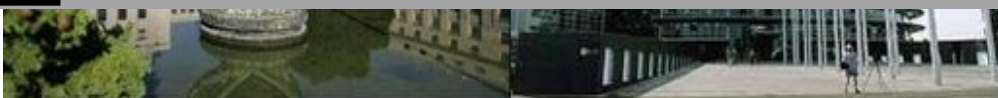


Octobre 2013



AFFOI

ANALYSE LINGUISTIQUE DU SITE INTERNET DE :
COMMUNAUTE ECONOMIQUE DES
ETATS DE L'AFRIQUE CENTRALE
(CEEAC)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Cette analyse linguistique du site internet de la communauté Economique des Etats de l'Afrique Centrale (CEEAC) s'intègre dans un projet d'identification des usages et équilibres linguistiques appliqués aux sites internet des organisations internationales. Les analyses effectuées visent à identifier les bonnes et mauvaises pratiques et à mettre en lumière les possibles divergences par rapport aux règles linguistiques et obligations statutaires des organisations concernées.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- L'identification des règles formelles en matière de langue.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ses statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fera usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci seront également examinées.

La CEEAC comprend dix Etats membres : la République d'Angola, la République du Burundi, la République du Cameroun, la République Centrafricaine, la République du Congo, la République Démocratique du Congo, la République Gabonaise, la République de Guinée Equatoriale, la République Démocratique de Sao Tome & Principe et la République du Tchad. Elle a pour objectif fondamental la promotion et le renforcement d'une coopération harmonieuse et un développement dynamique, équilibré et autoentretenu dans tous les domaines de l'activité économique et sociale, en particulier dans les domaines de l'industrie, des transports et des communications, de l'énergie, de l'agriculture, des ressources naturelles, du commerce, des douanes, des questions monétaires et financières, des ressources humaines, du tourisme, de l'enseignement, de la culture, de la science et de la technologie et du mouvement des personnes en vue de réaliser l'autonomie collective, d'élever le niveau de vie des populations...

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielle : Français

Langues de travail : Français. (Tous les pays membres de la CEEAC ont en commun le Français sauf l'Angola et Sao Tome & Principe qui ont comme langue officielle le portugais)

Langues de communication : Français.

Langue du Pays d'accueil : Le siège de la CEEAC est à Libreville au Gabon pays dont la langue officielle est le Français.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" : Seule le Français est la langue utilisée. On ne note aucun lien vers une traduction dans les autres Langues officielles des autres pays bien que la langue officielle de L'Angola et le Sao Tome & Principe, pays membre de la CEEAC soit le portugais, de plus la Guinée Equatoriale à comme 1ere langue officielle l'espagnol, le Tchad, l'arabe et le Burundi, le kirundi.

Analyse des usages linguistiques généraux du site :

Conformément aux statuts, seul le Français est présent sur la page d'accueil. Les références de "barre d'outil" sont uniquement en Français.

Nationalité des principaux responsables exécutifs :

Monsieur **IDRISS DEBY ITNO**, président en exercice de la CEEAC de nationalité tchadienne (*article 10 du traité instituant la CEEAC*)

Monsieur **AHMAD ALLAM-MI** est le secrétaire général de la CEEAC de nationalité tchadienne (*article 19, création et composition du traité instituant la CEEAC*).

3. Analyse des pratiques affinées:

Le recrutement (style rapport vareilles) : La fiche est publiée en français aucune condition linguistique n'est précisée.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) :

Les infos quotidiennes apparaissent sur le site ou peuvent être trouvées à partir des liens du site. Elles Sont toutes en français.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) sont uniquement en français.

Les discours et éventuels blogs des exécutifs : Interventions seulement dans la langue française. Pas de traduction sur image vers une autre langue. Les éléments de la médiathèque ne sont pas traduits et sont en français que ce soit les reportages audio ou les présentations audio visuelles.

Les discours et éventuels blogs des exécutifs : Interventions dans l'une ou l'autre langue, parfois dans les trois. Facebook et Youtube majoritairement en Français. Pas de traduction sur image ou d'une langue vers l'autre. Les éléments de la médiathèque ne sont pas traduits et sont très majoritairement en français que ce soit les reportages audio ou les présentations audio visuelles.

En résumé: Un site monolingue (Français) dénué de toute forme de multilinguisme qui gagnerait à être traduit dans d'autres langues des pays membres de la CEEAC.